

西藏民族大学翻译硕士 专业学位硕士研究生培养方案

(专业学位代码: 0551)

专业学位名称: 翻译硕士 (MTI)

所属专业类别: 外国语言文学

所属培养单位: 外语学院

学科简介:

翻译硕士学位点 (Master of Translation and Interpreting, 缩写: MTI) 的设立是以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导, 以立德树人、追求卓越为主线, 进一步凸显专业学位研究生教育的重要地位, 按照需求导向、协同育人、统筹推进的基本原则, 旨在为适应我国社会、经济、文化发展对高级翻译专门人才的迫切需求。

一、培养目标

1. 拥护中国共产党的领导, 拥护社会主义制度, 维护祖国统一、民族团结, 进一步学习和掌握马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观、习近平新时代中国特色社会主义思想的基本理论, 增强“四个意识”, 坚定“四个自信”, 做到“两个维护”。

2. 本专业学位以服务区域社会发展与文化传播为总目标, 旨在培养具有良好的高阶思维能力, 具备基于翻译实践开展相关翻译研究的能力, 具有一定设计、组织、管理和评价各种翻译项目的综合能力, 同时具有良好的道德修养和扎实的专业技能, 能够适应外事外交、国家安全、国际文化传播、经济合作、科技交流等领域所需要的复合型、应用型高级翻译专门人才。

二、研究领域

1. 民族典籍翻译

【研究领域】主要研究内容: 该方向以我国民族典籍为研究对象, 关注其英译实践、理论研究及其在海外的传播与影响; 同时开展优秀民族传统文化典籍的对外译介、实践与研究。

2. 西藏历史文化翻译

【研究领域】主要研究内容: 该方向以西藏外宣翻译和西藏近现代文献资

料翻译为重点，开展西藏文化及历史的**对内翻译（英译汉）及对外翻译（汉译英）**
实践与研究。

三、学制与学习年限

1. 学习年限

本翻译硕士专业学位采用全日制与非全日制两种学习方式与培养方式，学制3年，最长学习年限可在基本学制的基础上延长2年。翻译硕士研究生申请提前或延期毕业者，须依据《西藏民族大学研究生管理规定》相关规定执行。

2. 学习内容

翻译硕士专业学位以民族典籍、文学、对外宣传、商务、旅游等领域的翻译理论与实践为主要学习内容，尤其侧重培养学生的翻译实践能力，重视先进翻译技术与手段的掌握与熟练运用。

四、培养方式与主要培养环节

（一）培养方式

1. 实行学分制。学生须参加相应课程学习及考试或考察，修够规定学分后方可撰写学位论文，学位论文答辩通过后，可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位；

2. 采用课程学习与研究、讲授与讨论、课内教学与课外实践相结合、校内指导教师与校外指导专家组集体培养相结合的培养方式，依托项目教学、案例教学、情境教学等多种方式，培养学生分析问题和解决问题的能力；

3. 重视实践环节。重视翻译实践能力培养及案例分析，采取课堂实践、课外实践、校外实践等三种方式，要求学生至少完成15万字以上的笔译实践（英译汉和汉译英均以汉字计算）。课堂实践由任课教师负责，须完成总计5万字的笔译实践量；课外实践由实习单位负责及考评，生均须完成笔译10万字的笔译实践量；

4. 成立导师组。导师组以具有指导硕士研究生资格，并同时具有高级职称教师为主，并吸收其他高校、外事及企事业单位具有高级专业技术职务的翻译人员参加；实行双导师制，由学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导，主要解决教学科研实践中出现的疑难问题及学术问题；

5. 考核方式。考核方式以笔试为主、课程报告和案例分析为辅，成绩参照

学生参与学术讨论、专业实践能力和翻译实务操作能力的具体情况评定。专业必修课成绩须达到 75 分以上（含 75 分），其它课程成绩达到 70 分以上（含 70 分）方可取得相应学分。翻译硕士专业学位研究生入学后第 4 学期期中进行中期考核，以导师组为单位进行中期考核，考核内容包括政治思想、课程学习、学位论文进展以及掌握国内外研究动态等方面，中期考核不合格者不能提交学位论文开题报告。

（二）主要培养环节及进度要求

研究生入学后应在导师指导下按照培养方案的要求完成相应的学习任务和培养环节。专业学位硕士研究生主要培养环节包括但不限于：课程学习、社会实践与学术活动、中期考核、开题报告、学位论文撰写、学位论文预答辩、学位论文评审、学位论文答辩。修满规定的学分可进行答辩。

1. 课程学习

课程学习是保障研究生培养质量的必备环节，在研究生成长成才中具有全面、综合和基础性作用。在课程学习期间（中期考核前），按要求修习学校统一开设的公共基础理论课、本培养单位开设的专业基础理论课、专业核心课和专业选修课，且每门专业课程须完成规定的实践实训任务。研究生入学后的第一年须完成课程设置中的公共课（公共平台课、公共选修课）、专业基础课、专业选修课的学习。第二年须完成创新创业课、实践课的学习。

2. 专业实践

翻译硕士生在读期间应按要求完成“三助”（助教、助管、助研）、文献阅读等任务；参加本学科本专业校内外学术会议或报告，参加专业实习，完成不少于 15 万字中英互译笔译翻译量实习实践；积极参与与本专业方向有关的社会实践活动与科技活动，具体要求参照《西藏民族大学大学硕士研究生实践教学实施办法》的规定进行。

3. 学位论文

本学科硕士学位论文应在导师的指导下，由硕士生本人独立完成。翻译硕士专业学位论文开题及答辩时间安排如下：

内 容	截 止 日 期
毕业暨学位论文计划	第四学期初（3月初）

开题报告及详细提纲	第四学期中（5月初）
初稿	第五学期中（10月）
初稿导师修改稿	第五学期末（1月）
二稿	第六学期初（3月）
终稿	第六学期初（4月）
成册论文	4月下旬
论文答辩	时间根据学校具体安排

（三）学风建设要求

翻译硕士研究生培养应严格自律，恪守学术道德，遵守学术规范。

1. 学术道德。在学术活动中应坚持独立探索、严谨求实的科学精神。在翻译实践中坚持职业译员的道德操守，恪守翻译标准和规范，确保译文的产出质量和传播功能。在撰写学术论文或研究报告时，应尊重知识产权，尊重他人的研究成果；引用他人成果或从他人作品转引第三人成果时要如实注明出处，自觉杜绝学术抄袭和学术造假。

2. 专业素养。具备良好的语言素养、人文素养、跨文化交际素养和百科知识素养，增强创新创业能力。

3. 职业精神。遵守科学诚信的职业道德，在翻译活动中尊重原作的知识产权，在译文中注明原文的出版和版权所有人；保守翻译工作中所涉及的个人隐私和商业秘密；具有较强的抗压能力和团队协作精神。

五、学分要求与课程设置

（一）学分要求

本专业硕士研究生课程分公共必修课、专业必修课、专业选修课、创新创业课、实践课程等五个模块，要求学生所修总学分不低于 40 学分。其中：公共必修课 4 门，共计 7 学分；专业必修课 7 门，共计 14 学分；专业选修课 12 门，至少选修 18 学分；按要求完成社会实践与学术活动可获得 1 个学分。所修课程经考核专业必修课成绩须达到 75 分以上（含 75 分），其它课程成绩达到 70 分以上（含 70 分）方可取得相应学分。1 学分一般对应 17 学时，每门课程的开设周期原则上为一学期。具体要求如下：

1. 公共必修课：7 学分。

(1) 思想政治理论课：《马克思主义与社会科学方法论》（1 学分）（文科类）、《新时代中国特色社会主义思想理论与实践》（2 学分）。

(2) 文化素养课：中国语言文化（2 学分）

(3) 翻译硕士语言基础课：基础藏语（2 学分）

2. 专业必修课：14 学分。

《论文写作与学术规范》（2 学分）；

《翻译概论》（2 学分）；

《基础双向笔译》（2 学分）；

《基础双向口译》（2 学分）；

《典籍翻译》（2 学分）；

《文学翻译》（2 学分）；

《西藏特色旅游翻译》（2 学分）；

3. 专业选修课：18 学分。

《计算机辅助翻译》（2 学分）；

《视译》（2 学分）；

《涉藏历史文献翻译》（2 学分）；

《商务翻译》（2 学分）；

《影视字幕翻译》（2 学分）；

《翻译工作坊》（2 学分）；

《西藏文化概览》（2 学分）；

《经典英文涉藏著作选读》（2 学分）；

《译后编辑与项目管理》（2 学分）；

《时政外宣翻译》（2 学分）；

《中外翻译史》（2 学分）；

《第二外语》（2 学分）；

4. 社会实践和学术活动：1 学分（具体要求见本培养方案表 3）

在校期间参加学校、全国或国际学术会议、学术讲座（论坛）、学术研讨或“三助一辅”（助研、助教、助管、兼职辅导员）或进藏调研 7 天及以上并撰写调研报告，计 1 学分。

5. 创新创业课：创新创业（日常实习）

实践课程： 毕业实习（6个月）

(二) 课程设置

表 1：公共必修课

课程类别	课程名称	总学时	总学分	开课学期	开课单位
公共必修课	马克思主义与社会科学方法论	17	1	1	马克思主义学院
	中国语言文化	34	2	1	文学院
	新时代中国特色社会主义思想理论与实践研究	34	2	2	马克思主义学院
	基础藏语	34	2	1	民族研究院

表 2：专业必修课和专业选修课

课程类别	课程名称	总学时	总学分	开课学期	开课单位
专业必修课	论文写作与学术规范	34	2	3	外语学院
	翻译概论	34	2	1	外语学院
	基础双向笔译	34	2	1	外语学院
	基础双向口译	34	2	1	外语学院
	文学翻译	34	2	2	外语学院
	典籍翻译	34	2	3	外语学院
	西藏特色旅游翻译	34	2	2	外语学院
专业	计算机辅助翻译	34	2	1	外语学院
	视译	34	2	2	外语学院

选修课	选修课 (至少选18学分)	商务翻译	34	2	2	外语学院
		时政外宣翻译	34	2	3	外语学院
		涉藏历史文献翻译	34	2	2	外语学院
		影视字幕翻译	34	2	2	外语学院
		翻译工作坊	34	2	3	外语学院
		中外翻译史	34	2	1	外语学院
		第二外语	34	2	2	外语学院
		西藏文化概览	34	2	2	民族研究院
		经典英文涉藏著作选读	34	2	1	外语学院
		译后编辑与翻译项目管理	34	2	3	外语学院

表 3: 社会实践与学术活动

培养环节	总学分	具体要求
社会实践与学术活动 (完成本表所有要求可获1学分)	1	1. 完成指导教师要求的相应文献阅读任务, 在学校期间选听学术讲座至少 10 次, 参加学术研讨会至少 1 次。 2. 在校期间必须参加至少一次 CATTI, 即“翻译专业资格(水平)考试”(China Accreditation Test for Translators and Interpreters -CATTI)

六、中期考核

中期考核是研究生正式进入学位论文研究阶段前的一次综合性考核, 由外语学院统一组织, 重点考查翻译硕士研究生是否掌握较为坚实的基础理论和系统的专业知识; 能否综合运用这些知识分析和解决问题; 是否具备一定的创新性研究及实践工作的能力。翻译硕士专业学位研究生入学后第 4 学期期中进行中期考核, 考核内容包括政治思想、课程学习、学位论文进展以及掌握国内外研究动态等方面, 以导师组为单位进行中期考核, 专业学位硕士研究生培养单位应根据《西藏民族大学研究生中期考核规定》制定本单位中期考核实施细则。考核内容为政治思想、组织纪律、课程学习、学术研究等方面。考核结束后填写《西藏民族大学

研究生中期考核表》。中期考核未通过者可按规定申请再次考核，中期考核不合格者不能提交学位论文开题报告，第二次考核仍未通过者予以肄业。

七、学位论文开题报告

1. 开题报告是为论证、审核研究生学位论文选题及内容而举行的专门报告会，旨在监督和保障学位论文质量，研究生在学期间第四学期中（5月初）应由外语学院根据研究生院具体安排统一组织。

2. 达到规定的学分，论文选题和开题报告提交导师审阅同意后，方可申请参加开题报告答辩。开题报告的主要内容应包括选题背景与意义、国内外研究现状、研究方法、研究创新点与不足、参考书目等。

3. 专业学位硕士研究生学位论文开题报告应当由开题报告审核小组审核，填写《西藏民族大学研究生开题报告审批表》。

4. 开题报告通过者，方可开始撰写论文；开题报告未通过者可按规定申请再次开题。开题报告通过者如因特殊情况提出变更学位论文选题，应重新举行开题报告会。

八、学位论文撰写

学位论文是进行学位评定的主要依据。研究生在攻读学位期间，应当在指导教师指导下，参照翻译专业学位研究生教育指导委员会要求独立完成学位论文研究工作，相应形成的创新成果应当以学位论文的形式完整呈现。学位论文研究的实际工作时间一般不少于一年。

1. 学位论文使用语言：学位论文使用中文或英文撰写，理论与实践相结合，重在展示实践能力；行文格式符合学术规范。学位论文须至少2位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。学位论文答辩的条件、要求及程序规则等均按照西藏民族大学硕士论文有关规定要求组织实施。答辩委员会至少由3人组成，其中必须有一位具有丰富的笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家

2. 学位论文必须符合学术规范和学术诚信要求，具体要求见《西藏民族大学研究生学位论文格式规定》的相关规定。

3. 学位论文字数：学位论文写作时间一般为一个学期，学位论文可以采用以下任何一种形式：

1) 翻译实践报告：学生在导师的指导下选择从未有过译文的文本，译出或

译入语言不少于 1.5 万个汉字，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于 1 万个英语单词或 1.5 万个汉字的分析报告；

2) 翻译实习报告：学生在导师的指导下参加翻译实习（重点关注语言服务业的项目经理、项目译员和项目审校等相关岗位），并就实习过程写出不少于 1.5 万个英语单词或 2 万个汉字的实习报告；

3) 翻译实验报告：学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 1.5 万个英语单词或 2 万个汉字的实验报告，内容包括任务描述（实验目的、实验对象、实验手段等）、任务过程（假设、变量、操作性定义、受试的选择、实验的组织、实验数据的收集）、实验结果分析以及实验总结与结论等；

4) 翻译调研报告。学生在导师的指导下对翻译政策、翻译产业和翻译现象等与翻译相关的问题展开调研与分析，内容包括任务描述（调研目的、调研对象、调研方式等）、任务过程（受试的选择、调研的组织、调研数据的收集）、调研结果分析以及调研的结论与建议等，不少于 1.5 万个英语单词或 2 万个汉字；

5) 翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 1.5 万个英语单词的研究论文，内容包括研究意义、研究目标、研究问题、文献综述、理论框架、研究方法、案例分析、结论与建议等。

九、学位论文答辩

翻译硕士研究生全面完成本学科培养方案规定的各个环节，在规定期限内完成学位论文，提交论文终稿，经指导教师以及论文评阅人同意，方可申请答辩。如论文题目出现重大修改，应重新开题后方可申请答辩。学位论文的答辩程序按照《西藏民族大学硕士研究生学位论文答辩管理规定》《西藏民族大学硕士学位授予工作细则》执行。为保障论文质量，严把论文质量关，专业学位硕士学位论文均应参加匿名评审。具体要求见《西藏民族大学硕士研究生学位论文答辩管理规定》《西藏民族大学硕士学位授予工作细则》的相关规定。

十、阅读书目

（一）必读书目

1. 曹明伦:翻译之道-理论与实践[2007]
2. 琼·平卡姆.《中式英语之鉴》. 外语教学与研究出版社. 2003.

3. 陈刚.《旅游翻译与涉外导游》. 中国对外翻译出版公司. 2004.
4. 何其莘、仲伟合.《MTI 毕业论文写作指南》. 外语教学与研究出版社.2012.
5. 罗新璋、陈应年.《翻译论集》. 商务印书馆. 2009
6. 杰里米·芒迪.《翻译学导论》. 外语教学与研究出版社. 2014.
7. 方梦之、范武邱.《科技翻译教程》. 上海外语教育出版社. 2008.
8. 贾文波.《汉英时文翻译教程》. 中国对外翻译出版公司. 2008.
9. 姜秋霞.《外事笔译》. 外语教学与研究出版社. 2009.
10. 刘宓庆.《新编当代翻译理论(第 2 版)》. 中国对外翻译出版有限公司.2012.
11. 李长栓.《非文学翻译理论与实践(第 2 版)》. 中国对外翻译出版有限公司.2012.
12. 彭萍.《翻译伦理学》. 中央编译出版社.2013.
13. 彭萍.《实用英汉对比与翻译》. 中国对外翻译出版社.2015.
14. 思果.《翻译研究》.中国对外翻译出版公司.2001.
15. 王宏印.《中国文化典籍英译》. 外语教学与研究出版社.2009
16. 王颖.《公示语汉英翻译》. 对外经济贸易大学出版社. 2007.
17. 谢天振,何绍斌《简明中西翻译史》.外语教育与研究出版社.2013
18. 许渊冲.《文学与翻译》.北京大学出版社.2016
19. 许钧.《翻译论》.译林出版社.2014
20. 赵军峰.《商务英语口译》.高等教育出版社.2003
21. 赵军峰.《法律翻译新探》(高教社,2017)
22. 张健.《外宣翻译导论》.国防工业出版社.2014.
23. 张健.《报刊语言翻译》.高等教育出版社. 2008.
24. Chrittina Schaffner & Beverly Adab. Developing Translation Competence. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2012.
25. Gentzler, E. Contemporary Translation Theory. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
26. Jean Boase-Beier. Stylistic Approaches to Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2011.
27. Nida, Eugene, Language and Culture, Shanghai Foreign Language Education

Press, 2001.

28. Newmark, P. *Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

(二) 选读书目

1. 《中国翻译》
2. 《上海翻译》
3. 《中国科技翻译》
4. 《中国科技术语》
5. 《英语世界》
6. *China Daily*
7. *Beijing Review*
8. *The Economist*

十一、课程描述

(一) 公共必修课

1. 课程名称：《马克思主义与社会科学方法论》

课程简介：《马克思主义与社会科学方法论》是一门思想政治理论课程，具有很强的思想性、政治性、意识形态性和针对性。课程培养硕士研究生在开展社会科学研究时确立马克思主义的立场、观点和方法，帮助学生牢固树立科学的世界观和方法论，自觉地坚持实事求是，反对主观主义；坚持辩证思维，反对片面性、绝对化；坚持唯物史观，反对唯心史观。通过深入学习马克思主义的社会科学方法论以及马克思主义与社会科学方法论的关系，使学生系统掌握以实践为基础的研究方法、社会系统研究方法、社会矛盾研究方法、社会过程研究方法、社会主体研究方法、社会认知与评价方法、社会科学研究的视野等七大方法以及七大方法所涵盖的实践基础、辩证思维、主体活动和世界眼光等马克思主义关于社会科学研究的四个基本方面，锻炼研究生的思维和实践能力，使他们在将来的研究中能够善于发现问题、分析问题和解决问题，为日后的工作打下坚实的方法论基础。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试。

2. 课程名称：《中国语言文化》

课程简介：作为一门翻译硕士专业(笔译)的文化素质教育通识课，中国语言文化课程有别于讲授语法或句法的微观的语言课，也有别于讲授宏大的五千年的文化史课。它侧重于引领当代大研究生在探求历史重大事实和文学、文化现象，以历史和当下的双重眼光审察全球视野中的中国语言文化，并撷取其中的经典篇目进行细读细析，从而提升研究生的整体语言素养和文学文化素养，培养其健康的民族文化心态，激发其使命感和责任感，为祖国和人类做出更大贡献。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试。（闭卷考试或提交课程论文）

3. 课程名称：《新时代中国特色社会主义理论与实践研究》

课程简介：《新时代中国特色社会主义理论与实践研究》是作为一门翻译硕士专业(笔译)的文化素质教育通识课，该课程以改革开放以来尤其是党的十八大以来中国特色社会主义发展史为主线，比较系统地阐述了中国特色社会主义发展的历史进程、理论成果，以及实践中亟待解决的突出问题。写作过程中，注重理论与实际相结合，把握新理论，关注前沿问题，论述观点明确，分析较为透彻，资料丰富翔实。较为全面深入地研究了十八大以来中国特色社会主义理论的新成果，进一步挖掘主要理论成果的深刻内涵、特点和重大意义。同时，客观分析当代中国特色社会主义国情、政治、经济、文化、社会、生态文明、执政党建设和对外关系等方面，在实践中面临的主要问题，分析其产生的根源，探寻有效的解决途径。有助于学生提高马克思主义的理论素养，拓宽视野，深入思考，理性客观看待现实问题，坚定对中国特色社会主义的信念，增强实现中华民族伟大复兴的信心。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试。（闭卷考试或提交课程论文）

4. 课程名称：《基础藏语》

课程介绍：《基础藏语》课是针对我校研究生部分专业开设的一门学科基础课。主要学习藏语拼音、词汇、语法、会话和短文等。目的是培养学生具有坚实的藏语文基础知识，为更好地进入后续课程的学习打好基础。通过学习藏语文的基础知识，要求学生了解藏族语言文字的基本概况，掌握藏语文的拼读方法，掌握 200 多个常用单词和 20 个左右的常用句型。通过学习，使学生具备一定的藏语文认读、听说和书写能力，为更好地进入后续课程的学习打下坚实的基础。该

课程为学科基础课，课时完成后，全班进行统一考试。主要测试学生对藏语拼音和词汇的掌握，以及所学句型的理解、应用及书写能力。本课程考核方式如下：

1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试。

（二）专业必修课

1. 课程名称：《论文写作与学术规范》

课程简介：《论文写作与学术规范》是外语学院自建课程，也是学院文科平台课之一，由学院导师委员会的导师开设。该课程目的是帮助低年级学生了解学术规范和科研论文写作的一般知识，培养学生从技术的层面上分析和“欣赏”优秀科研论文的能力，为自己的课程论文写作提供借鉴。为了训练学生的学习能力，本课程不是向学生讲授现成的系统的知识，而是引导学生从课堂案例式的分析和讲解及课外的阅读中，自主地或有意识地发现和归纳这些研究个案在学术规范和论文写作方面的优点及不足，并能通过自学来使知识系统化。课程要求学生将所学用于本课程所要求的论文写作和其他课程的论文写作当中。本课内容由课堂讲授、指导性阅读和讨论三个环节组成。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试。

2. 课程名称：《翻译概论》

课程简介：《翻译概论》是翻译硕士必修课。该课程旨在向学生讲授翻译的基本概念和原理，让学生从整体上把握和认识翻译。主要内容包括翻译是什么，翻译的功能和作用，翻译活动的丰富性及与翻译史的关系，翻译主体性，影响翻译的活动因素，语言文化和翻译的关系，翻译过程及译文评价，多元文化语境下如何认识翻译和研究翻译，译学前沿问题讨论，等等。通过该课程的学习，帮助同学们思考翻译的基本问题，能对特殊的翻译现象进行初步的评价，为进一步研究翻译理论和翻译实践打下良好基础。《翻译概论》是一门综合性比较强的课程，主要培养学生运用所学知识分析翻译问题，并解决翻译中碰到的难题。总之，就是在掌握翻译基本知识和原理的基础上，学会分析问题解决问题，提高翻译思维能力和论文质量。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试。（闭卷考试或提交课程论文）

3. 课程名称：《基础双向笔译》

课程简介：本课程是翻译硕士专业的专业学位课，是理论知识讲授与语言技能训练相结合的一门语言实践课，以翻译理论基本知识和英汉语言之间的文化差异为基础，通过翻译技巧和翻译技术的学习进行大量翻译实践，提高跨文化交际意识，提高学生的翻译实践能力。《基础双向笔译》以基本翻译知识为先导，英汉语言文化对比为基础，以翻译实践为重点，所选素材突出办学特色，注重涉藏材料英汉互译，通过讲解、赏析、对比、练习、讨论和讲评等具体措施，使学生了解翻译的基本性质、困难及应对方法，了解相关翻译技术与工具的应用，掌握必要的翻译技巧及常见文本的处理方法，熟悉涉藏翻译的特点与要求，提高跨文化交际意识，树立正确的翻译态度，提高英汉互译能力，为今后的翻译实践和研究奠定坚实基础。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试，为闭卷考试。考核内容包括教学大纲规定的，学生在各专题/章节学习阶段必须掌握的知识、技巧和方法等，重点是对学生翻译实践能力的考察。

4. 课程名称：《基础双向口译》

课程简介：《基础双向口译》是为翻译硕士专业开设的以实践为主的专业学位课。本课程以英汉口译中所涉及的基础技能为基本教学内容，旨在为翻译专业硕士研究生参加后续口译课程以及未来从事口译工作奠定基础。本课程旨在培养学生口译的基础技能，为更高年级的视译等课程奠定基础，包括公共演讲、听力理解、概述归纳、口译笔记等。通过一些常见话题材料的练习，使学生逐步了解口译的原则和方法，积累常用题材的词汇、术语、句型和表达，培养学生的双语思维能力、口译的能力以及对翻译和语言的敏感度。通过一学期的培养，学生应养成口译基本功训练的能力，并能够扩大知识面、培养工作应变能力、开拓职业合作精神。本课程结束时，学生应该能够具备一般陪同翻译的能力和简单交传的能力。该课程为英语 MTI 的专业学位课，考核方式为考试，期末考试成绩占 70%，平时成绩占 30%。平时成绩以课堂活动参与表现、出勤、平时作业组成，期末考试指标主要包括材料的理解度、表述的准确性和完整性等。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试。

5. 课程名称：《文学翻译》

课程简介：《文学翻译》为翻译硕士专业方向课，通过文学翻译基本理论与方法的介绍、翻译实例理解、文学作品翻译的鉴赏，帮助学习者较为深入地认识文学翻译活动，初步理解和掌握文学翻译的基本原理、方法和技巧，并切实提高学生理解过程中的文学鉴赏水平和表达过程中的艺术再现能力，为学生能够独立从事文学翻译工作，并进行文学翻译研究打下坚实的基础。该课程具有针对性、分析性和可操作性。教学中采用教师为主导、学生为主体的教学模式，讨论式和研究式的教学方法，引导学生勤于思考，培养学生的文学翻译能力。在教学中，开展以任务为中心，练习与各式讲评相结合；充分利用现代化的教学手段，尝试采用翻转课堂教学模式。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试。（闭卷考试或提交课程论文）

6. 课程名称：《典籍翻译》

课程简介：《典籍翻译》是翻译硕士选修课，共 34 学时。该课程旨在向学生传授中国典籍知识，培养学生对典籍翻译的兴趣。主要内容包括：典籍概说，典籍英译史，典籍英译理论、方法和技巧，典籍翻译题材选择，涉藏典籍翻译英译研究与讨论，典籍英译译者研究，有关典籍翻译的争鸣，典籍翻译前沿问题等。通过该课程的学习，帮助同学们了解中国文化典籍翻译的对象，掌握典籍翻译的功能与中国文化走出去或对外传播的关系，深刻认识典籍翻译的重要作用，同时能够把所学知识运用到具体的翻译过程中和评价过程中去，为进一步研究典籍翻译理论、翻译实践及论文写作打下良好基础。《典籍翻译》是一门综合性比较强的课程，主要培养学生运用所学知识分析翻译问题，并解决翻译中碰到的难题。让学生在掌握典籍翻译基本知识和基本原理的基础上，学会独立思考问题，提高翻译思维能力，为国家培养典籍翻译人才。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试。（闭卷考试或提交课程论文）

7. 课程名称：《西藏特色旅游翻译》

课程简介：本课程是一门专门用途英语 (English for Special Purposes) 课程，为翻译硕士专业开设的专业限选课，旨在培养适应旅游英语需要的翻译人才。本

课程以翻译基本知识为先导，英汉旅游文本对比及中外文化差异为基础，使学生了解旅游文本翻译的策略与方法，掌握并灵活运用旅游文本常用翻译技巧和方法，提高学生对多种类型的旅游文本进行英汉互译的基本能力，增强跨文化交际意识，提高学生对旅游文本的翻译能力。《西藏特色旅游翻译》以翻译基本知识为先导，英汉旅游文本对比及中外文化差异为基础，以旅游文本的英汉互译实践为重点，翻译素材突出西藏特色，通过讲解、赏析、对比、练习、讨论和讲评等具体措施，使学生了解旅游文本翻译的策略与方法，掌握并灵活运用旅游文本常用翻译技巧和方法，能恰当运用相关翻译软件与工具，增强跨文化交际意识，提高学生对多种类型的旅游文本进行英汉互译的基本能力及批判性翻译思维能力。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试。（闭卷考试或提交课程论文）

（三）专业选修课

1. 课程名称：《计算机辅助翻译》

课程简介：本课程主要讲授计算机辅助翻译技术的基础概念，学习多种计算机辅助翻译工具的使用方法，锻炼学生在技术环境下从事翻译工作等各类语言服务工作的能力，帮助学生理解信息化时代的语言服务工作。课程完整涵盖现代语言服务的基本情况介绍、翻译技术基本概念、语言服务项目执行过程的信息环境与信息技术、如何利用电子辞典、网络资源及语料库工具辅助翻译工作、狭义和广义的计算机辅助翻译工具原理及实战演练、翻译内容质量评定、多人协同翻译项目、翻译管理等多方面的内容。根据本课程教学目的和要求，采取以下两种形式全面考核学生的口译基础课程：本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试，上机进行笔译实践项目演练。

2. 课程名称：《视译》

课程简介：《视译》是为翻译专业研究生开设的专业必修课。本课程主要学习视译的基本知识，通过使用不同主题的文本帮助学生掌握快速阅读，边浏览边归纳主旨，语言分析以及跨文化沟通等相关技能。练习所使用的文本在长度和技术难度上有所不同：课程初期，所用文本较短，难度较低；课程后期使用的文本更长，难度也更大。课程结束时，学生将能够迅速阅读并理解书面文本，并将其

口译出来。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试，口试。

3. 课程名称：《商务翻译》

课程简介：《商务翻译》课程是对专门用途英语（English for Special Purposes）范畴内商务英语语篇（Business English Discourses），进行系统化的英汉翻译理论教学和商务文本翻译实操的专业培养课程体系。该课程以语言基本技能和商务知识为基础，将两者相结合，帮助学生获得所需的实际语言运用能力。其任务是使翻译专业学生通过学习该课程，既能学到一定的翻译基础理论，又能学到商务体裁不同文本的实用翻译基本技能。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试。

4. 课程名称：《时政外宣翻译》

课程简介：本课程是面向翻译硕士开设的一门基础课程，拟从应用翻译学、对外传播学、跨文化交际学的视角出发，集中讲授外宣翻译的主要特点、基本原理和翻译策略。本课程对外宣翻译中所存在的一些问题进行了具体分析，并结合实例提出相应对策，进而更新传播理念，归纳出可供参考的外宣翻译策略。课程内容主要包括“外宣工作概览”、“外宣翻译特点”、“外宣译者的素质要求”、“外宣误译透视”、“外宣翻译策略”、“外宣翻译个案分析”等6个大板块。通过本课程的学习，学生应该具备对外宣翻译的基本认知，了解外宣翻译的特点，掌握外宣翻译的翻译技巧和总体策略，为将来的语言翻译工作打下牢固的理论和实践基础。通过本课程学习，使学生具备如下能力：1. 熟悉外宣的语言特点，熟练运用基本的翻译技巧。2. 熟悉并应用各种翻译工具和软件，且具备较系统的百科知识。3. 掌握一定的翻译理论，已经英汉语言差异，并指导英汉翻译实践。

5. 课程名称：《涉藏历史文献翻译》

课程简介：《涉藏历史文献翻译》是为翻译硕士专业开设的专业选修课。本课程选取涉藏历史文献的翻译为基本教学素材，旨在使学生通过翻译实践，学习和掌握涉藏历史文献翻译的翻译流程、翻译方法及翻译标准，并积累涉藏历史文献翻译的术语和语料。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：本课程为考查课程，期末考核方式为学位论文或期末考试。

6. 课程名称：《影视字幕翻译》

课程简介：《影视字幕翻译》是为翻译硕士开设的一门选修实践课。课程持续时间为一个学期。它既是对英语听说读写能力的拓展和提升，也是对翻译能力的浅显尝试。影视语言的特点是以口头语为主，以书面语为辅，间或方言土语。鉴于这种语言的特殊性，学生将有机会接触到各个年代、各类人群、各个国家和地域的多样化语言，对于扩展语言实践的视野大有益处。影视剧情分量重，人物对白多，所以学生有机会学习生动、逼真、接地气的英语。影视作品的快速消费特点，又决定了这种语言脚本的翻译必须符合最广大的受众快速接受（Description）的要求。所以这是一种独特的翻译实践。这门课将挑选几部经典的英美影视作品，分别欣赏影视作品语言的年代感、个性化、地域特征、思想情感，并尝试对其进行较为忠实的翻译。由于影视作品在播放的时候既有字幕又有实时声音，故而翻译实践将采取口译和笔译两种方法。课程考核将针对学生平时出勤、平时作业和期末考试综合评定期末考试为闭卷考试。本课程考核方式如下：

1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。
2. 课程终结性考试：即期末考试。

7. 课程名称：《翻译工作坊》

课程简介：笔译工作坊课程采用灵活的课堂、课后研讨的教学组织形式，旨在为学生提供充分发挥翻译能力和译者能力的平台，也让教师能够大力培养自身的翻译能力和译者能力。课程的性质基本为100%的实践教学，教师在课堂中更多的只是扮演一个聆听者的角色，重点关注各翻译团队的进展情况，发现他们的问题，并在适当的时候提出，引导学生自己发现并解决问题。该课堂模式由传统的教师讲授完全转变为开放式的翻译任务研讨，需要学生在此过程中充分把握机会，减少懒惰思想，多动手，勤总结，多实践，少死记。平时每一次翻译任务教师均以团队的形式给出分数，即推动学生在实践工作中的协作精神，又有效促进学生的动手能力。该项分数将爱最终的成绩中占70%的比重。在课堂研讨的同时，辅以专家同行的经验交流、翻译公司的现场观摩以及翻译公司任务的承接等，从而实现学与用之间的衔接。本课程考核方式如下：

1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。
2. 课程终结性考试：即期末考试。

8. 课程名称：《中外翻译史》

课程简介：《中外翻译史》是为翻译硕士专业开设的专业选修课。本课程以中外翻译活动史、中外翻译思想史及翻译与知识传播、语言形成和文化交流为基本教学内容，本课程有助于提升学生的文化素养，开阔翻译视界，深化对翻译的理解，同时也可以有效地启发学生思考当下的语言、文化交际及翻译行为与历史的关系。课程的目的是使学生详细了解中外翻译历史上各个阶段的翻译家和翻译活动及其特点，以及对现代翻译理论的形成的巨大意义。从宏观微观上了解和研究对中外翻译史，了解中外翻译理论的差异和共性以及相互影响，同时对中外翻译史上有影响的翻译家和翻译理论家进行个性研究，寻绎中外翻译理论发展的基本规律，为学生从事职业翻译打下基本的翻译理论基础。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：本课程为考查课程，期末考核方式为 PPT+ 毕业论文。

9. 课程名称：《第二外语》

课程简介：《第二外语》课程是面向翻译硕士开设的一门学科基础课程。通过本课程的学习，提高学生英语的听力理解能力、口语表达能力、阅读理解能力、书面表达能力、翻译能力，掌握的词汇量应达到 5500 个单词和 1200 个词组（包括中学和一般要求应该掌握的词汇）。本课程的教学内容包括读写和视听说两部分。读写部分以有效巩固和扎实培养学生的语言知识和技能为特色，通过视角多元、内涵丰富的选篇以及形式多样的练习，着重提高学生的读、写、译能力。视听说部分通过生动地道的视听资源、丰富的文化信息、真实的交际场景，有效提高学生的听说能力与跨文化交际能力。学生通过该课程的学习，应掌握包括第二外语语言知识、应用技能、学习策略和跨文化交际等方面的基本内容，增强听、说、读、写、译综合应用能力，达到辅助本专业学习的目的。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试。

10. 课程名称：《西藏文化概览》

课程简介：本课程是为英语翻译硕士开设的文化类课程，以工作坊的形式向学生呈现西藏历史文化中的历史事件、民风民俗、非物质文化遗产及文化建设等。旨在提高学生的人文修养，使其在充分了解的基础上吸收中华优秀传统文化。该课程教学主要采取以教师为主导，学生为主体的工作坊（workshop）方式，通过课堂讲解、小组讨论、学生作业呈现赏析、以及选择特色文化知识内容进行翻译

等具体方法，引导学生多角度地学习和理解绚丽多彩的藏族文化，认知藏族文化深厚的历史积淀。鉴于课程教学内容多、教学时数少的实际，教学要求学生广泛涉猎阅读相关推荐书目，课堂上积极参与工作坊讨论和作业呈现活动。该课程为考查课，考核方式为形成性评价和终结性评价相结合的多元化评价形式，考核注重学生的学习过程和学习体验。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：本课程为考查课程，期末考核方式为学业论文。

11. 课程名称：《经典英文涉藏著作选读》

课程简介：《经典英文涉藏著作选读》是为翻译硕士专业开设的专业选修课。本课程以经典英文原版涉藏历史文献的阅读为基本教学内容，旨在为翻译专业硕士学生从事涉藏历史文化翻译做好背景知识和涉藏术语的储备。本课程以经典英文原版涉藏历史文献为基本教学素材，旨在使学生通过阅读英文原版素材，对比分析相应中文译本中译本翻译中存在的问题，帮助学生进一步丰富涉藏历史文化知识，提高英汉两种语言的综合运用能力，并初步掌握涉藏历史文献翻译的基本方法。课堂教学主要采取研讨式教学方法，以学生的自主阅读和分析为主体，教师课上 Q&A 答疑，以实现师生共同讨论与评析的目的。本课程以阅读实践为特色，要求学生在课外完成相应阅读任务，并与对应中译本译文进行比较，分析译文中存在的问题，并提出自己的解决方案。通过研讨式的教学方法，本课程旨在帮助学生进一步丰富涉藏历史文化知识，提高英汉两种语言的综合运用能力，并通过分析译文中存在的问题，分析和掌握涉藏历史文献翻译应注意的问题和基本方法。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试。

12. 课程名称：《译后编辑及项目管理》

课程简介：本课程主要讲授译后编辑及项目管理。本课程是一门实践性很强的课程，课程的设计应该借鉴管理领域的课程设计，大量安排学生动手实践，且设计由浅及深的案例实践和互动讨论，这样既可以调动学生的积极性，也可以让师生通过讨论从不同的角度获得各种解决办法。本课程旨在对学生进行翻译项目管理的相关培训，使学生能够更好地从事翻译行业相关工作。具体目标包括：了解翻译项目管理的基本知识，熟悉翻译项目管理流程，能够利用翻译项目管理的

理论知识应用于翻译实践，结合项目实训，提高管理能力、沟通能力、合作能力，并使翻译技巧和能力在实践中得到锻炼和提升。本课程考核方式如下：1. 形成性考核：主要由出勤情况和上课表现两部分组成。2. 课程终结性考试：即期末考试。

（四）社会实践和学术活动：1 学分。（具体要求见本培养方案表 3）

在校期间参加学校、全国或国际学术会议、学术讲座（论坛）、学术研讨或“三助一辅”（助研、助教、助管、兼职辅导员）或进藏调研 7 天及以上并撰写调研报告，至少参加一次翻译专业资格（水平）考试（China Accreditation Test for Translators and Interpreters），可得 1 学分。

创新创业课：创新创业（日常实习）

实践课程：毕业实习（6 个月）

总负责人：赵家红 负责人：郭彧斌 执笔人：李璠